

الاشتقاق وأهميته في صياغة المصطلح الصوتي العربي

قراءة لصيغ المصادر والمشتقات في ضوء المعجم المتخصص

The derivation and its importance in formulating the Arabic phonemic term
A reading of the source formulas and derivatives in light of the specialized
dictionary

د/ مريم نويوة

جامعة البليدة 2

تاريخ النشر 2021/11/01

تاريخ القبول 2021/07/31

تاريخ الارسال: 2020/08/07.

الملخص:

تمثل آلية الاشتقاق الحركة الديناميكية للغة العربية، فهي المحرك الأساس لتنامي ثروتها اللغوية وانفتاحها على مفردات ومصطلحات مبتكرة في بنيتها ودلالاتها. ولقد حظي الاشتقاق بدراسات وافرة، مستمدة من الأبحاث التراثية والحديثة، تسعى جُلّها لإثبات مكانة هذه الوسيلة، والعامل المهم الذي تؤديه في خدمة اللغة وتطويرها لاستيعاب التطورات الفكرية والعلمية والحضارية للأمة العربية.

وعليه سنسعى في مقالنا، إلى البحث عن أهمية الاشتقاق في صياغة وبناء المصطلح الصوتي، علماً أنّ هذا الاختصاص في تطور وتنمى مستمرين تماشياً وتقدّم المعرفة في هذا المجال، ولقد حاولنا الاستعانة في ذلك بمعجم متخصص نستقي منه مادتنا الاصطلاحية، ونقيم على أساسه ملاحظاتنا حول أهمية استغلال الصيغ الصرفية والمشتقات.

الكلمات المفتاحية:

المصطلح، المعجم المتخصص، الاشتقاق.

Abstract :

The mechanism of derivation represents the dynamic movement of the Arabic language, as it is the main engine for the growth of its linguistic wealth and its openness to innovative vocabulary and terminology in its structure and connotations.

Derivation has received abundant studies drawn from heritage and modern research, most of which seek to prove the status of this method, and the important factor that it performs in the service of language and its adaptation to accommodate the intellectual, scientific and cultural developments of the Arab nation.

Accordingly, in our article, we will seek to search for the importance of derivation in the formulation and construction of the phonetic term, knowing that this specialty is constantly evolving and developing in line with the advancement

of knowledge in this field, and we have tried to use in this a specialized dictionary from which we draw our idiomatic material, and on the basis of which we evaluate our observations on the importance of exploiting Morphological formulas and derivatives.

Key words :

Term, Specialized dictionary, derivation.

تمهيد:

شهد العالم المعرفي في العصر الحديث انفجاريا علميا في مختلف القطاعات والأصعدة، أدى إلى نشوء لغات متخصصة كثيرة تواكب ما استجد من المفاهيم وتحاول صياغتها في قوالب مصطلحية. كما حاولت المنظّمات الدوليّة على رأسها منظمة التقييس الدوليّة (ISO) إخضاع عملية إنتاج المصطلحات إلى نظام عالمي يوحد هذه المصطلحات من أجل تسهيل التواصل العلمي وتنظيم العملية المعرفية. أمّا بالنسبة للعالم العربي، فإنّ نصيبه من الإنتاج المعرفي ضئيل مقارنة بما هو حاصل في العالم الغربي، وعليه فإنّ السائد في هذه الحالة هو محاولة ترجمة الإنتاج المعرفي بمصطلحات تتناسب واللغة العربيّة وتؤدّي المفهوم الدقيق للمصطلح المترجم، وتبعاً لذلك فقد سعت الهيئات والجامع العربيّة في مقدّماتها هيئة مكتب تنسيق التعريب ومجمع اللغة العربية بالقاهرة إلى إصدار مجموعة قرارات ونصوص تخصّ نظام وضع المصطلحات، وتحثّ على نشر المعاجم المتخصصة حتّى يتمّ تقريب المعرفة إلى ذهن الباحث العربي. ولقد أجمعت جميع الهيئات الرسميّة على أهميّة الاشتقاق في تكوين المادة الاصطلاحية، وأنها تمثّل العمود الفقري للغة العربية، وإذا كانت الأبحاث والقرارات والتوصيات تجمع على ضرورة استغلال الاشتقاق كوسيلة تنمية للوحدات المصطلحية، فما دور المعجم المتخصّص في تفعيل هذه الوسيلة؟ وانطلاقاً من هذه الإشكالية، فإنّنا حاولنا أن نخصّص دراستنا في المصطلح الصوتي، ولقد اخترنا المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيّات كنموذج، تبعاً للخطة الآتية:

1- تحديدات اصطلاحية، تعرّضنا فيها إلى مفهوم:

- الاشتقاق

- المعجم المتخصّص

- المصطلح الصوتي

2- دور صيغ المصادر والمشتقات في صياغة المصطلح

3- دراسة تطبيقية في المعجم، ويضمّ:

- بطاقة تعريفية للمعجم

- النماذج الاشتقاقية الموجودة في المعجم

- خاتمة بأهمّ النتائج.

1- تحديدات اصطلاحية:

يأتي هذا العنصر من البحث، ليحدّد أهمّ الأقطاب المفهوميّة التي تتركز عليها دراستنا، والتي تتمحور في بدايتها أولاً حول مفهوم الاشتقاق في اللغة العربيّة وأنواعه، آخذين في ذلك بأفكار العلماء المتقدّمين والمحدثين في هذا المجال.

أ- الاشتقاق:

لا تخلو المباحث اللغويّة العربيّة من دراسات حول الاشتقاق، ففي مختلف الخطابات اللغويّة والمعرفيّة القديمة منها والحديثة نجد متنوّعات من الدراسات التي عرضت للجانب الإفرادي للكلمة «فقد تناولها النحاة في مباحثهم المحدّدة لأصل الكلم وتفرعات هذا الأصل، كما تطرّق إليها الأصوليون في مباحثهم الدينيّة المعتمدة على آليات التحليل اللغوي، ودرسها المتكلّمون والمناطق عند معالجتهم للكلام والمشتق من حيث الحقيقة والمجاز»¹

ويأتي الأصل اللغوي لكلمة اشتقاق من مادة شقق التي من استعمالاتها:

أثما مصدر قولك شققتُ العود شقّاً.

الشقّ: الموضع المشقوق، كأنّه سميّ بالمصدر، وجمعه شقوق.

الشقاق داء يكون بالدواب.

والشقّ والشقّة بالكسر نصف الشيء.

والشقّ الناحية من الجبل.

واشتقاق الشيء: بنيانه من المرتحل. واشتقاق الكلام: الأخذ فيه يمينا وشمالا. واشتقاق الحرف من الحرف أخذه منه.²

ويتّضح من خلال المعنى اللغوي أنّ الاشتقاق بمعناه الاصطلاحي هو سليل التطور اللغوي للكلمة؛ إذ انتقل فيها من معنى أخذ الشيء من الشيء كما هو في شققت العود شقا إلى معنى الاشتقاق في الكلام، ومن بعدها إلى اشتقاق الحرف من الحرف وكلّها إنّما هي تمهيد لظهور المعنى الاصطلاحي للكلمة.

والذي هو كما حدّده رضيّ الدين محمد بن الحسن الاستراباذي (686هـ): «كون إحدى الكلمتين مأخوذة من الأخرى، أو كونهما مأخوذتين من أصل واحد»³

فالتعريف هنا يركز على الجانب المادي للاشتقاق أي أنّه يحصل استنادا إلى أصل لفظي يرجع إليه.

ويذهب الشريف الجرجاني إلى القول أنّ الاشتقاق هو: «نزع لفظ من آخر بشرط مناسبتهم معنى وتركيبا

ومغايرتهما في الصيغة»⁴

يظهر تعريف الجرجاني العلاقة بين المبنى والمعنى، فالاشتقاق يبني من منطلق المشاركة في أصل المشتقّ منه مادة ومعنى، ليظهر في صيغة صرفية جديدة نحو كاتب من كتب حيث اشتق اسم الفاعل (في صيغة فاعل) ليدل على كلمة جديدة سليل المعنى والمادة من الجذر (ك.ت.ب). ومن ثمّ يكون التوليد الصرّي «بتحديد الإمكانيات

التأليفية للأبجديات الصرافية والصواتية. وتتلخص هذه الأبجديات في أبجدية صامتية تولد منها الجذور، وأبجدية حركية تولد من الصيغ، واللواحق التي تلتصق بالجذوع (وهي ناتج تأليف الجذور والصيغ).⁵ ويذهب أبو البقاء أيوب بن موسى الحُسَني الكفوي (1094هـ) لبيان خاصية الاشتقاق وما تمثله بالنسبة للغة العربية، فيقول: «الاشتقاق رد كلمة إلى أخرى لتناسبهما في اللفظ والمعنى، وهو أصل خواص كلام العرب، فإنهم أطبقوا على أن التفرقة بين اللفظ العربي والعجمي بصحة الاشتقاق». ⁶

هذا الرأي اتفق عليه اللغويون المحدثون، وحاولوا من خلال الخاصية الاشتقاقية للغة العربية أن ينتجوا ملايين الألفاظ والمصطلحات العلمية ويسهموا في مواكبة التطور الفكري والحضاري.

ب- المعجم المتخصص:

تعكس المعاجم المتخصصة قدرة المجتمع على استيعاب العلوم والتمثيل لها، كما تعكس موقف الأمة، هل هو موقف قوة وإنتاج أم موقف ضعف واستيراد؟

إذ لا يمكن اقتحام أي ميدان معرفي دون معرفة علمية بمصطلحاته، والمعجم المتخصص هو المؤلف المعرفي الذي لا يستغني عنه أي متخصص، وقد عرّفه جواد حسني سماعنة بأنه: «كتاب يتضمن رصيذا مصطلحيا لموضوع ما مرتبا ترتيبا معينا، ومصحوبا بالتعريفات الدقيقة الموجزة، ومعززا - ما أمكن - ببعض الوسائل البيانية المرافقة (كشافات، سياقات، صور، جداول...) التي تساعد على توصيل المفهوم إلى المتلقي بأفضل صورة ممكنة». ⁷

وعليه يمثل المعجم المتخصص المرصد المتخصص الذي يستقي منه الباحث والمتخصص المفاهيم والمصطلحات مقرونة بتعريفاتها ومقابلاتها الأجنبية وقد يكون هذا المعجم أحادي اللغة، يشمل فقط رصيد اللغة المتخصصة، أو متعدد اللغات، كما يطلق على الباحث في مجاله بالمصطلحي (Terminologue)، ومنه تختلف منهجية العمل المعجمي بين العام والخاص، إذ تنطلق المعاجم العامة من الكلمة العامة (الدال) بحثا في مدلولاتها المتعددة أي في "ظلال المعاني" (Connotation)، ويعرف هذا النوع من الدراسة بالمنهج المعناني (Onomasiologie) الذي يبحث في مختلف سياقات الكلمة.

بينما ينطلق عمل المصطلحي من المفهوم لبحث عن التسمية أو بالأحرى ما يعرف بالمنهج المسميائي (Sémasiologie)

ت- المصطلح الصوتي:

يمثل المصطلح الصوتي كل رمز لغوي لتصوّر فكري خاص بالمجالات الصوتية، وهو أيضا كل ما يخصّ بالتحديد الدقيق للمصطلحات الدالة إما على مخارج الأصوات وصفاتها وجهازها النطقي أو لظاهرة تركيبية أو فيزيائية أو سمعية أو عصبية تخصّ الأصوات، «وهو إفراز دقيق وتصنيف خاص ينسجم وطبيعة حقل علم الأصوات، لا تزال دائرته تتسع وأدلته تتجدد مع تحدد حركة البحث العلمي وتطورها في الزمن». ⁸

فلا يمكن إذن حصر المصطلح الصوتي في فروع معينة كالصوتيات النطقية أو التركيبية أو السمعية وإنما هو تخصص قابل للتطور والتداخل بين تخصصات أخرى نفسية وعصبية وتكنولوجية وحاسوبية. ويعدّ المصطلح الصوتي من أقدم الفروع اللسانية التي درستها الحضارات السابقة المختلفة، ولعلّ أشهرها هي الحضارة الهندية واليونانية والعربية. ومن ثمّ فإنّ رصد هذا التخصص غنيّ بالمصطلحات.

2- دور صيغ المصادر والمشتقات في صياغة المصطلح

يعتمد الاشتقاق في اللغة العربية على أربعة أركان رئيسة هي:

1- الجذر اللغوي أو المادة الأصلية (الأصل)

2- الصيغة الصرفية أو الوزن

3- الهيئة أو البناء اللغوي الجديد (الفرع)

4- العلاقة الجامعة بين المشتقّ والمشتقّ منه (مادة ومعنى).

وانطلاقاً من الجذور اللغوية التي تتمتع بها اللغة العربية الموجودة في المعاجم العربية أو متون الكتب اللغوية يمكن اشتقاق ما لا حصر له من المصطلحات، من أجل ذلك يُعَدّ الاهتمام بالصيغ الصرفية بالنسبة للغة العربية أهمّ عامل تتركز عليه للنهوض بقاعدتها الاصطلاحية.

علماً أنّ من مميزات الصيغ الصرفية أنّها تظهر لنا الدلالة العامة للوزن ومن ثمّ تساعد في توليد مصطلحات ذات شحنة مفهومية مناسبة والدلالة العامة للصيغة، « وهذا النوع من العلاقات نسبيّه "العلاقات الشكلية الدلالية" أي أنّها علاقات تتبيّن من التأليف بين دوالّ الأدلّة ومدّاليلها... فليس النمط الصيغي مجرّد شكل، بل هو شكلٌ دالٌّ»⁹

وجميع الصيغ العربية تظهر في شكل وحدات مفردة بسيطة تحقّق جانب الاقتصاد اللغوي في وضع المصطلحات.

وكذا يستفيد واضع المصطلحات من الصيغ الصرفية المشتقة من جذر واحد في بناء حقل مفهومي يضمّ فيه جميع المصطلحات ذات الأصل الواحد، فيُسهّل بذلك عملية تمثّل البناء الذهني للمصطلحات ضمن شبكة ميدانية واحدة.

كما دعت الحاجة المتزايدة لتوليد الألفاظ الحضارية والمصطلحات العلمية إلى استغلال مصدرين من مصادر الاشتقاق التي لم تعرف توسّعا عند المتقدّمين وإنّما فرضها تسارع وتيرة الإنتاج العلمي والفني ووفرته، فجوّز مجمع اللغة العربية استخدامها من بينها:

1- أسماء الأعيان: وقد استخدمه العرب في مئات من الألفاظ: كاشتقاقهم من أسماء الذهب والفضّة والجصّ

والزّفت... كلمات مذهّب ومفضّض ومجصّص ومزفّت...، وكاشتقاقهم من أسماء الحجر والناقة

والنسر والأسد وبغداد... كلمات استحجر الطين "إذا ييس وصار كالحجر" وغيرها من الأمثلة.¹⁰

2- المصدر الصناعي: جاء في قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة: «إذا أريد صنع مصدر من كلمة يزداد عليها ياء النسب والتاء»¹¹ ومنه فقد أقر المجمع الحاجة إلى المصدر الصناعي ومن ثم إلى قياسيته في اشتقاق المصطلحات. «بعد أن كان الفراء النحوي (ت 207هـ) (ومن بعده ابن سيده) يعتبرها سماعية، إلا أن تواترها بالمصنفات الفلسفية العربية القديمة يؤكد أن الفلاسفة والمناطق قد اعتبروها قياسية ومنتجة على الرغم من عدم تصريحهم بذلك»¹²

وفي هذا الصدد تجدر الإشارة إلى أن الصيغ الصرفية بكل تنوعاتها لا تقوم وحدها بتشكيل تصوّر العام للمصطلح وإنما يأتي ذلك بـ «معرفة المجال العلمي الذي ينتمي إليه. فليس معنى الجذر مضافا إليه دلالة الصيغة الصرفية ومعاني اللواحق هو ما يحدّد مفهوم المصطلح فحسب، بل إنّ تحديد المجال العلمي الذي ينتمي إليه المصطلح هو الذي يكون حاسما في تحديد مفهومه»¹³

3- دراسة تطبيقية في المعجم: ذ

يعدّ المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات من المعاجم العربية ذات الصبغة المؤسسية حيث شارك في إخراجه العديد من الباحثين من مختلف الدول العربية وبإشراف هيئة مكتب تنسيق التعريب، وهو معجم ذو طبعين الأولى كانت سنة 1989 بتونس والطبعة الثانية المحيطة كانت سنة 2002 بالرباط المغرب والتي كانت محلّ دراستنا.

1- بطاقة تعريفية للمعجم:

2- سنحاول تلخيص المعلومات الخاصة بالمعجم في الجدول أدناه:

العنوان	المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (انجليزي-فرنسي-عربي)
المؤلفون	جماعة من اللسانيين، بإشراف مكتب تنسيق التعريب والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
النوع	معجم متعدد اللغات ينتمي إلى سلسلة المعاجم الموحدة رقم: 1
دار النشر	مطبعة النجاح الجديدة
رقم الطبعة	الثانية
تاريخ الإصدار	2002
بلد الإصدار	الرباط - المغرب
اللغات المعتمدة	العربية، الإنجليزية، الفرنسية
عدد المداخل	1744

إنّ من بين الأهداف التي سعى محيّنو الطبعة الثانية للمعجم الموحد في تحقيقها هي استبدال المصطلحات المركّبة إلى مصطلحات مفردة وبسيطة، حيث إنّ من مميزات المصطلحات البسيطة أنّها سهلة التداول، وهي قابلة للاشتقاق، مع إمكانية توحيدها، وتحقيق الإيجاز في أسلوب علمي وتنسّم بالانسجام على المستوى اللغوي.

ولقد حاول المعجم الموحد تفعيل آلية الاشتقاق حيث يوجد حوالي أربعة وخمسين ومئة (154) مصطلحا صوتيا مشتقا من بين تقريبا أربعة وسبعين ومائتي (274) وحدة مصطلحية صوتية بسيطة.

3- النماذج الاشتقاقية الموجودة في المعجم:

من خلال البحث في المصطلحات الصوتية المشتقة في المعجم وجدنا أنّها تنقسم إلى أنواع سنحاول عرض مجموعة من الصيغ والمصادر الموجودة فيه.

- 1- استغلال صيغة النسب: استغلّ المعجم هاته الصيغة في اشتقاق العديد من المصطلحات الصوتية نحو: أساسي، إقحامي، إصغائياتي، تفخيمي وهذا النهج هو المعمول به في اشتقاق المصطلح العلمي إذ « نجد هذه القاعدة العربية المعروفة وسيلة مهمة لتكوين كلمات اصطلاحية على نحو مطّرد وواضح من حيث الصيغة والدلالة.»¹⁴
- 2- استغلال المصدر الصناعي: وسّع المعجم في استعمال المصدر الصناعي، ليظهر في هيئة الجمع مثل: صوتيات، إصغائيات، نبريات، لتعيين العلم بمقابلة اللاصقة (ics/ique) بصيغة الجمع (يات). ومن ثمّ يحقّق النسقية المطلوبة في تحديد المصطلحات الخاصة بالعلوم مثل لسانيات، ورياضيات وغيرها، غير أنّ المعجم لم يستقرّ على استعمال صيغة المصدر الصناعي جمعا لتعيين العلوم، بل أضاف استعمالها مقابلا للاصقة (graphy/graphie)، كما هو في مصطلح حنكيات¹⁵ (Palatography/Palatographie)، والمتفق عليه أنّ اللاصقة (graphy/graphie) إنّما تأتي للدلالة على الجانب التطبيقي للعلم مثل: معجماتية (Lexicography/Lexicographie) ومصطلحاتية (Terminography) (/Terminographie).

فكان من الممكن المحافظة على نسقية ترجمة اللاصقة الأجنبية، واستبدال مصطلح حنكيات بـ: حنكياتية تماشيا والإطار المفهومي للمصطلح الذي يعني: «منهجية في علم الأصوات التجريبي تستعمل لمعرفة وضع اللسان أثناء نطق بعض الأصوات.»¹⁶ ومن ثمّ فهي بعيدة على دلالة العلم.

- 3- استغلال مصادر الأفعال: من مميزات المعجم استغلاله لمجموعة من المصادر القياسية تأدية لمفاهيم صوتية حديثة منها صيغة تفعيل والتي من معانيها الصيغة التكثير والمبالغة والتعدية إلى المفعولية¹⁷، وقد استعان بها المعجم في ترجمة المصطلحات الأجنبية المنتهية باللاصقة (ation/ation) أو (ition/ition)، كما في تأنيف¹⁸ (Nasalization/Nasalization)، و تسهيل¹⁹ (Lenition/Lénition) وغيرها. بالإضافة إلى صيغة مفاعلة وغالبا ما تأتي هذه الصيغة لمعنى المشاركة،²⁰ جاء استعمال هذه الصيغة في مقابلة مصطلحين

صوتين هما: مماثلة²¹ (Assimilation) ومخالفة²² (Dissimilation). وهذا الاستعمال هو الشائع في الكتابات المتخصصة.

استغلال المشتقات: إنّ أشهر المشتقات في العربية هي: اسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة، وصيغة المبالغة، واسم التفضيل، واسم المكان، واسم الزمان، واسم الآلة.

والمعجم الموحد راعى جانب توظيف المشتقات واستغلّ هذه الوسيلة في تنمية رصيده الصوتي، إذ من خلالها يمكن التعرف على أسماء الآلات المستحدثة والمصادر الخاصة بالعلوم وأسماء الفاعل والمفعول وغيرها.

حيث نجد في المعجم متنوعات لاسم الفاعل على سبيل مصطلح صائت، وصامت، واسم المفعول مثل محنك، مخفوض، واستعمال صيغة اسم الآلة التي لا يستغنى عنها في مجال صناعة المصطلح، كما في مطياف، ومهزاز، والصفة المشبهة التي جاءت ممثلة في صيغة فاعل، وهي الصيغة الأكثر شيوعاً، كما أنّ من معانيها الدلالة على الصوت، ومن ثمّ فهو يتناسب والمفاهيم الخاصة بمصطلح رنين، ضعيف، وخفيض.

الخاتمة:

يمكن القول من خلال ما سبق عرضه إنّ المعجم قد استطاع استغلال طواعية اللغة العربية وإمكاناتها الاشتقاقية في ترجمة الكثير من المصطلحات الغربية، والانتقال بعدد من المصطلحات الصوتية التي كانت في الطبعة الأولى مصطلحات ذات صبغة مركبة إلى مصطلحات ذات هيئة بسيطة من خلال الرجوع إلى صيغ صرفية تراثية وأخرى أقرتها الهيئات والمجامع اللغوية الحديثة.

كما نستخلص أن استعمال المنسوب في المعجم ربّما يعود لسهولة توظيفه، للدلالة إمّا على الوصف، كما في أسناني، واحتكاكي، وحلقي، ورجعي، أو تعييناً لوظيفة كما في إصغائياتي.

ويكثر اللجوء إلى هذه الصيغة في مجال الصوتيات النطقية، وربّما يعود ذلك لكثرة صفاتها. كما يعدّ المصدر الصناعي من أهمّ الصيغ الصرفية التي تُعصّد بها المنظومة الاشتقاقية للمصطلحات العلمية، خاصّة بعد إقرار الجمع اللغوي بالقاهرة قياسيّة.

¹ - خالد اليعبودي، آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللسانية الثنائية والمتعددة اللغات، دار ما بعد الحداثة، فاس-المغرب، ط1 ص69.

² - ينظر: أبو الفضل جمال الدين بن مكرم بن منظور، لسان العرب، تد: عبد الله على الكبير، محمد أحمد حسب الله، هاشم محمد الشاذلي، دار المعارف، القاهرة-مصر، م4، ج26، ص2300 وما بعدها، مادة: شقق. الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تد: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، ط4، 1990، م5، ص1502-1503.

³ - رضي الدين محمد بن الحسن الاسترأبادي، شرح شافية ابن الحاجب، تد: محمد نور الحسن، محمد الزقزاق، محمد محي الدين عبد الحميد، دار الكتب العلمية، 1402هـ-1982م، بيروت-لبنان، ج2، ص334.

⁴ - علي بن محمد السيّد الشريف الجرجاني، معجم التعريفات، دار الفضيلة، دط، دت، القاهرة مصر، ص: 26.

- 5 - عبد الرزاق تورابي، سالم الرامي، حول المؤلّد الصرفي للكلمات المعجمية العربية، صرف اللغة العربية مقاربات جديدة، إء وتّد: محمد بلبول، منشورات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، دار أبي الرقراق، 2015، جامعة محمد الخامس الرباط-المغرب، ص131.
- 6 - أبو البقاء أيوب بن موسى الحُسَيني الكفوي، الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تحد: عدنان درويش، محمد المصري، مؤسسة الرسالة، ط2، 1419هـ-1998م، بيروت-لبنان، ص117.
- 7 - جواد حسني سماعنه، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الرباط-المغرب، ع48، ص36.
- 8 - عمّار ساسي، صناعة المصطلح في اللسان العربي، عالم الكتب الحديث، 2012، إربد-الأردن، ص230.
- 9 - إبراهيم بن مراد، من المعجم إلى القاموس، دار الغرب الإسلامي، تونس، ط1، 1431هـ-2010م، ص91.
- 10 - ينظر: علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، نهضة مصر، القاهرة-مصر، ط3، 2004، ص138.
- 11 - الشيخ أحمد الاسكندري، الغرض من قرارات المجمع، والاحتجاج لها، مجلة مجمع اللغة العربية الملكي، المطبعة الأميرية ببولاق، القاهرة-مصر، 1934-1935، ج1، ص215.
- 12 - خالد اليعبودي، آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللسانية الثنائية والمتعددة اللغات، ص94.
- 13 - أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية، الكتاب الطبي الجامع، البرنامج العربي لمنظمة الصحة العالمية، فاس-المغرب، 2005، ص85.
- 14 - محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة-مصر، دط، دت.
- ص65.
- 15 - مكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيّات، مكتب تنسيق التعريب المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مطبعة النجاح الجديدة، ط2، 2002، الدّار البيضاء-المغرب، ص: 105، الرقم: 1110.
- 16 - مكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيّات، ط2، ص105.
- 17 - ينظر: رمضان عبد الله، الصيغ الصرفية في العربية في ضوء علم اللغة المعاصر، مكتبة بستان المعرفة، الإسكندرية-مصر، ط1، 2006، ص48.
- 18 - مكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيّات، ط2، ص: 97، الرقم: 1041.
- 19 - المرجع نفسه، ص: 84، الرقم: 905.
- 20 - ينظر: أبو حيّان الأندلسي، ارتشاف الضرب من لسان العرب، تحد: رجب عثمان محمد، مر: رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة-مصر، ط1، 1418هـ-1998م، عدد الأجزاء 5، ج1، ص172.
- 21 - مكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيّات، ص: 18، الرقم: 181.
- 22 - المرجع نفسه، ص: 46، الرقم: 528.

قائمة المصادر والمراجع:

- 1- أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية، الكتاب الطبي الجامع، البرنامج العربي لمنظمة الصحة العالمية، فاس-المغرب، 2005.
- 2- إبراهيم بن مراد، من المعجم إلى القاموس، دار الغرب الإسلامي، تونس، ط 1، 1431هـ-2010م.
- 3- إسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تد: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، ط4، 1990.
- 4- أبو البقاء أيوب بن موسى الحُسَيني الكفوي، الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تد: عدنان درويش، محمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت-لبنان، ط2، 1419هـ-1998م.
- 5- جواد حسني سمانه، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الرباط-المغرب، ع48.
- 6- أبو حيان الأندلسي، ارتشاف الضرب من لسان العرب، تد: رجب عثمان محمد، مر: رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة-مصر، ط1، 1418هـ-1998م، خمسة أجزاء.
- 7- خالد اليعبودي، آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللسانية الثنائية والمتعددة اللغات، دار ما بعد الحداثة، فاس-المغرب، ط1، 2006.
- 8- رضي الدين محمد بن الحسن الاستراباذي، شرح شافية ابن الحاجب، تد: محمد نور الحسن، محمد الرزق، محمد محي الدين عبد الحميد، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان، 1402هـ-1982م، أربعة أجزاء.
- 9- رمضان عبد الله، الصيغ الصرفية في العربية في ضوء علم اللغة المعاصر، مكتبة بستان المعرفة، الإسكندرية-مصر، ط1، 2006.
- 10- الشيخ أحمد الاسكندري، الغرض من قرارات المجمع، والاحتجاج لها، مجلة مجمع اللغة العربية الملكي، المطبعة الأميرية ببولاق، القاهرة-مصر، 1934-1935.
- 11- عبد الرزاق تورابي، سالم الرامي، حول المؤلّد الصرفي للكلمات المعجمية العربية، صرف اللغة العربية مقاربات جديدة، إء وتت: محمد بلبول، منشورات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، دار أبي الرزاق، 2015، جامعة محمد الخامس الرباط-المغرب.
- 12- علي بن محمد السيّد الشريف الجرجاني، معجم التعريفات، دار الفضيلة، دط، دت، القاهرة مصر.
- 13- علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، نهضة مصر، القاهرة-مصر، ط3، 2004.
- 14- عمّار ساسي، صناعة المصطلح في اللسان العربي، عالم الكتب الحديث، 2012، إربد-الأردن.
- 15- أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور، لسان العرب، تد: عبد الله علي الكبير، محمد أحمد حسب الله، هاشم محمد الشاذلي، دار المعارف، القاهرة-مصر.
- 16- ماريا تيريزا كابري، المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات، تر: محمد أمطوش، عالم الكتب الحديث، ط1، 2012، إربد-الأردن.

17- محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة- مصر، ط، دت.

18- مكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، مكتب تنسيق التعريب المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مطبعة النجاح الجديدة، ط2، 2002، الدار البيضاء-المغرب.